

TERMINOLOGY OF VOCATIONAL TRAINING POLICY

A multilingual glossary of key terms

ТЕРМИНОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ

Европейский глоссарий

Source publication: Philippe Tissot, *Terminology of vocational training policy (A multilingual glossary for an enlarged Europe)*, European Centre for the Development of Vocational Training (Cedefop), 2004

Translation into Russian coordinated by the European Training Foundation (ETF)

ETF editor: Vaclav Klenha

TABLE OF CONTENTS

Introduction	3
Instructions for using the glossary	4
Glossary	5
English alphabetical permuted index	47
Aphabetical index for each of the two languages	52
Main sources used	58

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Руководство по использованию глоссария	4
Глоссарий	5
Сводный алфавитный указатель на английском языке	47
Алфавитный указатель на каждом из 2 языков	52
Перечень использованных источников	58

INTRODUCTION

In its work programme for 2005 the European Training Foundation (ETF) included a glossary presenting the Russian language version of key terms used in European vocational education and training (VET) policy. The aim of the project was to support cooperation with ETF partner countries in the framework of the European Neighbourhood Policy and EU development policy.

The glossary is based on the publication *Terminology of vocational training policy, A multilingual glossary for an enlarged Europe* published in 2004 by the European Centre for the Development of Vocational Training (Cedefop) and is intended for researchers and practitioners and more generally for all those involved in VET policy. It does not represent an exhaustive inventory of the terminology used by VET specialists; rather it identifies key terms that are essential for an understanding of current VET policy in Europe.

This work has been prepared in collaboration with ETF partners and VET experts in Russian-speaking countries. It is in two languages, namely English as included in the Cedefop glossary, plus Russian.

This edition may be revised and expanded, so any comments or suggestions are welcome.

Vaclav Klenha, ETF

INSTRUCTIONS FOR USING THE GLOSSARY

This glossary is presented in English alphabetical order.

Each term is presented in the following order: English (EN) and Russian (RU).

Each entry in the corpus consists of the following elements:

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1 term
(in English) | 2 Definition: gives the meaning of the term |
| | 3 Comment (optional): illustrates the definition |
| | 4 Source: indicates the origin of the information |
| | 5 Related term(s) (optional): gives cross-references to terms that are related, opposite, etc. |
| 6 RU | The above elements in Russian |

You will find in annex:

- an alphabetical permuted index, allowing terms to be found using one word from which they are composed;
- an alphabetical index for each of the two languages, in the following order: English and Russian.

ИНСТРУКЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ГЛОССАРИЯ

Термины в Глоссарии расположены в алфавитном порядке английского языка.

Каждый термин представлен на 2 языках в следующем порядке: английский язык (EN), русский язык (RU).

Каждая словарная статья содержит:

- | | |
|--|--|
| 1 термин
(на английском языке) | 2 Определение: описывает значение термина |
| | 3 Комментарий (если требуется): содержит иллюстрацию термина |
| | 4 Источник: указание на источник информации |
| | 5 термины, связанные с данным (если есть): перекрестные ссылки на термины, близкие, противоположные по значению и др. |
| 6 RU | Перечисленные выше элементы |

В Приложении содержатся:

- сводный алфавитный указатель, позволяющий найти термин, используя слово, производным которого он является;
- алфавитный индекс для каждого из 2 языков, в следующем порядке: английский, русский.

1

access to (vocational) education and training Conditions, circumstances or requirements (e.g. qualification, education level, skills or work experience, etc.) governing admittance and participation to educational institutions or programmes.
Source: adapted from Unesco, 1995.

RU Доступ к (профессиональному) образованию и обучению

Условия или требования (например, квалификации, уровень образования, умения или опыт работы и т.д.), регулирующие поступление в учебные заведения и на программы обучения.

Source: ЮНЕСКО, 1995 г.

2

accreditation (of a VET provider or training programme) Process of accrediting an institution of vocational education or training, a programme of study, or a service, showing it has been approved by the relevant legislative and professional authorities by having met predetermined standards.

Source: adapted from Canadian Information Centre for International Credentials, www.cicic.ca/pubs/guide/Guidefr_en.php

RU Аккредитация (обучающей структуры или программы обучения)

Процесс аккредитации учебного заведения профессионального образования или обучения, программы обучения или услуги, демонстрирующий, что они одобрены соответствующими законодательными и профессиональными органами и отвечают установленным стандартам.

Источник: Канадский информационный центр по международным дипломам, www.cicic.ca/pubs/guide/Guidefr_en.php

3

adaptability The capacity of both organisations and individuals to adapt to new technologies, new market conditions and new work patterns.

Source: Cedefop, 2003.

RU Адаптивность

Способность организаций и индивидуумов адаптироваться к новым технологиям, новым условиям на рынке и новым моделям организации труда

Источник: Cedefop, 2003 г.

adult education Education provided for adults, often intended for general purpose rather than vocational education.

Comment: adult education is close to, but not synonymous with, continuing vocational education and training. It is usually used:

- to provide general education for adults in topics of particular interest to them (e. g. in open universities);
- to provide compensatory learning in basic skills which individuals may not have acquired earlier in their initial education (such as literacy, numeracy);
- to enable people (a) to access and attain qualifications not gained, for various reasons, in the initial education and training system or (b) to acquire, improve or update skills and/or competences in a specific field: this is continuing vocational education and training.

Source: adapted from ETF, 1997.

Related terms: compensatory learning, continuing vocational education and training, lifelong learning

RU Образование взрослых

Образование, предоставляемое взрослому населению, часто общее, а не профессиональное образование.

Комментарий: образование взрослых схоже, но не синонимично непрерывному профессиональному образованию и обучению. Оно, как правило, направлено на:

- предоставление общего образования взрослому населению по тематике, представляющей интерес для данной категории граждан (например, в открытых университетах),
- предоставление компенсирующего обучения в области базовых умений, которые граждане не освоили в рамках начального образования (например, счет, грамота),
- предоставление людям (а) доступа к получению квалификаций, не полученных по различным причинам в рамках начального образования и обучения или (б) возможности получения, совершенствования или обновления умений и/или компетенций в конкретной области: непрерывное профессиональное образование и обучение.

Источник: ЕФО, 1997 г.

Смежные термины: компенсирующее обучение, непрерывное профессиональное образование и обучение, обучение в течение всей жизни.

alternance training Education or training alternating periods in a school or training centre and in the workplace. The alternance scheme can take place on a weekly, monthly or yearly basis depending on the country. Participants are *not contractually linked* to the employer where they do their practice, nor do they generally receive remuneration (unlike apprentices).

Source: Cedefop, 2003.

Related term: apprenticeship

RU Чередующееся обучение

Образование или обучение, в рамках которого периоды обучения в учебном заведении и центре обучения чередуются с обучением на рабочем месте. В зависимости от страны такое обучение может предполагать чередование двух типов обучения, каждый из которых может иметь продолжительность от 1 недели или 1 месяца до одного года. Обучающиеся не заключают контракта с работодателями на том предприятии, где осуществляется производственное обучение и не получают вознаграждения (в отличие от программы «ученичество»).

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежный термин: «ученичество»

apprenticeship Systematic, long-term training alternating periods in a school or training centre and at the workplace; the apprentice *is contractually linked* to the employer and receives remuneration (wage or allowance). The employer assumes responsibility for providing the trainee with training leading to a specific occupation.

Comment: in French, the term 'apprentissage' relates to both *apprenticeship* and the *process of learning* (see 'learning').

Source: Cedefop, 2003.

Related term: alternance training

RU Ученичество

Систематическое, долгосрочное обучение, в рамках которого чередуются периоды обучения в учебном заведении и на рабочем месте; ученик заключает контракт с работодателем и получает денежное вознаграждение (зарплату или пособие). Работодатель берет на себя ответственность за предоставление обучения, приводящего к получению конкретной профессии.

Комментарий: во французском языке термин «apprentissage» относится как названию программы, так и к процессу обучения (см. «обучение»).

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: чередующееся обучение

assessment (of skills and competences) The sum of methods and processes used to evaluate the attainments (knowledge, know-how, skills and competences) of an individual, and typically leading to certification.

Comment: preferably use the term 'evaluation' for the assessment of training methods or providers.

Source: Cedefop, 2003.

Related term: certification (of skills and competences)

RU Оценка (умений и компетенций)

Совокупность методов и процессов, используемых для оценки достижений (знаний, ноу-хау, умений и компетенций) индивидуума, обычно завершающаяся сертификацией.

Комментарий: предпочтительнее для обозначения оценки методов обучения или обучающих структур использовать термин "evaluation"

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: сертификация (умений и компетенций)

awarding body A body issuing qualifications (certificates or diplomas) formally recognising the achievements of an individual, following a standard assessment procedure.

Source: Cedefop, 2003 adapted from OECD.

Related terms: certificate / diploma, certification (of skills and competences)

RU Структура, присуждающая квалификации

Структура, присуждающая квалификации (свидетельства или дипломы), официально признающие достижения индивидуума, после проведения стандартной процедуры оценки.

Источник: Cedefop, 2003 г., адаптированное описание ОЭСР.

Смежные термины: сертификат/диплом, сертификация (умений и компетенций)

baccalaureate An examination administered at the end of upper secondary education to identify, validate and certify the achievement of learners.

Comment: the baccalaureate does not exist in all Member States. At national level, secondary certificates – which do not guarantee systematic access to higher education– bear different names, e.g.:

AUSTRIA

- Allgemeine Hochschulreife / Hochschulzugangsberechtigung / Reifeprüfung (general education) and Reife - und Diplomprüfung (vocational upper secondary);
- Reifeprüfungszeugnis (general upper secondary) or Reife- und Diplomprüfungszeugnis (vocational upper secondary);
- Berufsreifeprüfung.

GERMANY

Abitur

Fachabitur

IRELAND

Leaving certificates

FRANCE

Baccalauréat:

- baccalauréat général (general education);
- baccalauréat technologique (general and technical education);
- baccalauréat professionnel (vocational training leading to a specific occupation).

UNITED KINGDOM

(a) academic levels

- GCSEs (General Certificate of Secondary Education);
- GCE A level (General Certificate of Educational Advanced level) and
- AS level (Advanced Supplementary level).

(b) vocational levels

- NVQs (National vocational qualifications);
- GNVQs (General National Vocational Qualifications) and Advanced GNVQs.

Source: Cedefop, 2003.

RU Бакалавриат

Экзамен, проводимый по завершении старшей ступени средней школы, для выявления, официального признания и сертификации достижений обучающихся.

Комментарий: бакалавриат существует не во всех странах-членах ЕС. На национальном уровне свидетельства о среднем образовании, не гарантирующие системного доступа к высшему образованию, носят различные названия, например:

Австрия

- Allgemeine Hochschulreife / Hochschulzugangsberechtigung / Reifeprüfung (общее образование) и Reife- und Diplomprüfung (профессиональное образование старшей ступени средней школы),
- Reifeprüfungszeugnis (общее образование старшей ступени средней школы) или Reife- und Diplomprüfungszeugnis (профессиональное образование старшей ступени средней школы),
- Berufsreifeprüfung.

Германия

Abitur
Fachabitur

Ирландия

Leaving certificate

Франция

Baccalaureat:

- Baccalaureat general (общее образование)
- Baccalaureat technologique (общее и техническое образование)
- Baccalaureat professionnel (профессиональное обучение по конкретной специальности)

Великобритания

(а) академические уровни

- GCSE (сертификат общего среднего образования)
- GCE (сертификат общего образования, повышенный уровень)
- AS (дополнительный повышенный уровень)

(б) уровни профессионального образования

- NVQs (национальные квалификации профессионального образования)
- GNVQs (национальные квалификации общего и профессионального образования) и
- GNVQs повышенного уровня

Источник: Cedefop, 2003 г.

**basic information
and communication
technology (ICT)
skills**

The skills needed to use efficiently the basic functions of information and communication technologies (ICT).

Comment: some authors limit the range of ICT basic skills to self-sufficiency in word/data processing, Internet and e-mail. Others include hardware skills (connecting devices, installing software, correcting basic faults) or further software skills (using a presentation programme or spreadsheet, file management, retrieving data, etc.).

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: basic skills, information and communication technology (ICT), new basic skills

RU Базовые умения в области информационных и коммуникационных технологий

Умения, необходимые для эффективного использования базовых функций информационных и коммуникационных технологий (ИКТ).

Комментарий: некоторые авторы ограничивают диапазон базовых умений в области ИКТ самодостаточностью в обработке данных, использовании Интернет и электронной почты. Другие включают умения в области хардвера (подсоединение устройств, установка программного обеспечения, исправление базовых дефектов) или продвинутое умения в области использования программного обеспечения (использование презентационных программ или таблиц, управление файлами, получение данных и т.д.).

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: базовые умения, ИКТ, новые базовые умения

basic skills The skills and competences needed to function in contemporary society, e.g. listening, speaking, reading, writing and mathematics.

Source: Cedefop, 2000.

Related terms: basic information and communication technology (ICT) skills, new basic skills

RU Базовые умения

Умения и компетенции, необходимые для жизнедеятельности в современном обществе, например, умение слушать, говорить, читать, писать и умения в области математики.

Источник: Cedefop, 2000 г.

Смежные термины: базовые умения в области ИКТ, новые базовые умения

certificate / diploma An official document, issued by an awarding body, which records the achievements of an individual following a standard assessment procedure.

Source: Cedefop, 2002.

Related terms: awarding body, certification (of skills and competences)

RU Сертификат/диплом

Официальный документ, выдаваемый органом по присвоению дипломов, который фиксирует достижения индивидуума, после проведения стандартной процедуры оценки.

Источник: Cedefop, 2002 г.

certification (of skills and competences) The process of formally validating knowledge, know-how and/or skills and competences acquired by an individual, following a standard assessment procedure. Certificates or diplomas are issued by accredited awarding bodies.

Comment: certification validates the outcome of either formal learning (training actions) or informal / non-formal learning.

Source: Cedefop, 2002.

Related terms: awarding body, certificate / diploma, qualification, validation of informal / non-formal learning

RU Сертификация (умений и компетенций)

Процесс официального признания знаний, ноу-хау и/или умений и компетенций, освоенных индивидуумом, после проведения стандартной процедуры оценки. Сертификаты или дипломы выдаются соответствующими аккредитованными структурами.

Комментарий: сертификация означает официальное признание результата как формального, так и неформального/спонтанного обучения.

Источник: Cedefop, 2002 г.

Смежные термины: структура, присуждающая квалификации, сертификат/диплом, квалификация, официальное признание неформального/спонтанного обучения.

civil society A 'third sector' of society beside the State and the market, embracing institutions, groups and associations (either structured or informal), which may act as mediator between citizens and public authorities.

Source: Cedefop, 2001 in European Commission, *Communication Making a European area of lifelong learning a reality*, COM(2001) 678 final.

or

The sum of all organisational structures whose members have objectives and responsibilities of general interest and who also act as mediators between public authorities and citizens.

Source: Economic and Social Committee, opinion 851/99.

RU Гражданское общество

«Третий сектор» общества наряду с государством и рынком, охватывающий институты, группы и объединения (структурированные и неформальные), которые могут выступать в качестве посредника между гражданами и государственной властью.

Источник: Cedefop, 2001 г., Европейская Комиссия, Документ «Превращение европейского пространства в области обучения в течение всей жизни в реальность», COM(2001) 678, итоговый.

или

Совокупность всех организаций, члены которых разделяют цели и ответственность, представляющие общий интерес, и выступают в качестве посредников между государственной властью и гражданами.

Источник: Европейский комитет по экономике и социальным вопросам, Мнение 851/99

comparability (of qualifications) The extent to which it is possible to establish equivalence between the level and content of formal qualifications (certificates or diplomas) at sectoral, regional, national or international levels.

Comment: comparability of qualifications improves individuals' employability and mobility. This term must not be confused with 'equivalence of qualifications' (which refers to the similarity of value of diplomas).

Source: Cedefop, 2000.

Related term: (mutual) recognition of qualifications

RU Сравнимость квалификаций

Степень установления эквивалентности между уровнями и содержанием официальных квалификаций (сертификатов или дипломов) на отраслевом, региональном, национальном и международном уровне.

Комментарий: сравнимость квалификаций содействует повышению возможности трудоустройства и мобильности граждан. Данный термин нельзя путать с «эквивалентностью квалификаций» (который относится к одинаковой ценности дипломов).

Источник: Cedefop, 2000 г.

Смежный термин: (взаимное) признание квалификаций

16

compensatory learning Learning intended to fill the gaps accumulated by individuals during compulsory education, mainly to enable them to take part in training.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: adult education, basic skills

RU Компенсирующее обучение

Обучение, направленное на заполнение пробелов, накопленных гражданами в процессе обязательного образования, преимущественно для создания возможности дальнейшего продолжения обучения.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: образование взрослых, базовые умения

17

competence Ability to apply knowledge, know-how and skills in an habitual or changing work situation.

Source: Cedefop, 2002.

Related terms: knowledge, know-how, skills

RU Компетенция

Способность использовать знания, ноу-хау и умения в стандартной или изменяющейся ситуации.

Источник: Cedefop, 2002 г.

Смежные термины: знания, ноу-хау, умения

compulsory education The minimum legal standards and duration of obligatory schooling.
Comment: the length of compulsory education varies from country to country.
Source: ILO Thesaurus.
Related terms: initial vocational education and training, post-compulsory education

RU Обязательное образование

Минимальные законодательно закрепленные стандарты и продолжительность обязательного школьного образования.

Комментарии: продолжительность обязательного образования различается в разных странах.

Источник: МОТ, Салоники

Смежные термины: начальное профессиональное образование и обучение, послеобязательное образование.

continuing vocational education and training Education or training after initial education or entry into working life, aimed at helping individuals to:

- improve or update their knowledge and/or skills;
- acquire new skills for a career move or retraining;
- continue their personal or professional development.

Comment: continuing education and training is part of lifelong learning and may encompass any kind of education (general, specialised or vocational, formal or non-formal, etc.). It is crucial for the employability of individuals.

Source: Cedefop, 2002.

Related terms: adult education, compensatory learning, initial vocational education and training, lifelong learning

RU Непрерывное профессиональное образование и обучение

Образование и обучение, следующее за начальным обучением или выходом на рынок труда, направленное на оказание помощи гражданам в:

- совершенствовании или обновлении знаний и/или умений,
- освоении новых умений для продвижения по карьерной лестнице или переобучения,
- продолжении личностного или профессионального развития.

Комментарий: непрерывное образование и обучение является частью обучения в течение всей жизни и может охватывать любое образование (общее, специализированное или профессиональное, формальное и неформальное и т.д.). Имеет центральное значение для возможности трудоустройства граждан.

Источник: Cedefop, 2002 г.

Смежные термины: образование взрослых, компенсирующее обучение, начальное профессиональное образование и обучение, обучение в течение всей жизни.

credit transfer system (in VET)

A system which provides a way of measuring and comparing learning achievements (from a course, training or a placement) and transferring them from one institution to another, using credits validated in training programmes.

Comment: a credit transfer system supports the transparency and comparability of education and training pathways, curricula and systems. In a credit transfer system, a value is allocated to every learning unit (course, training or placement) that the learner is required to successfully complete, in order to pass a full training programme at a school or training centre, including examinations or other assessments. In 2002, the European Commission created a technical working group to set up a European credit transfer system in VET.

Source: Technical Working Group on Credit Transfer in VET and Cedefop, 2003.

RU Система переноса зачетных единиц (в ПОО)

Система, представляющая собой способ измерения и сравнения достижений в обучении (в результате освоения курса обучения или обучения на рабочем месте) и переноса их из одного учебного заведения в другое, используя официально признанную систему зачетных единиц, описывающих программы обучения.

Комментарий: система переноса зачетных единиц содействует прозрачности и сравнимости траекторий образования и обучения, образовательных программ и систем. В рамках системы переноса зачетных единиц, каждой единице обучения (курсу обучения или обучению на рабочем месте), которую должен успешно освоить обучающийся для того, чтобы завершить всю программу обучения в учебном заведении или центре обучения, включая экзамены или иные формы оценки, присваивается определенная ценность. В 2002 г. Европейская Комиссия учредила техническую рабочую группу по вопросам разработки Европейской системы переноса зачетных единиц для ПОО.

Источник: Техническая рабочая группа по вопросам разработки Европейской системы переноса зачетных единиц для ПОО и Cedefop, 2003 г.

curriculum

A set of actions followed when setting up a training course: it includes defining training goals, content, methods (including assessment) and material, as well as arrangements for training teachers and trainers.

Source: adapted and translated from Landsheere G. de, *Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation*, PUF, Paris, 1979.

Related term: programme (of education or training)

RU Образовательная программа

Набор действий, осуществляемый при разработке курса обучения: включает в себя определение целей, содержания, методов (включая оценку) и материалов, а также мероприятия по обучению преподавателей и инструкторов.

Источник: адаптировано и переведено из Landsheere G. De, *Словарь по оценке и исследованиям в образовании*, PUF, Париж, 1979 г.

Смежные термины: программы (образовательные или обучения)

digital divide The gap between those who can access and use information and communication technologies (ICT) effectively, and those who cannot.

Source: Cedefop, 2001 in European Commission, *Communication Making a European area of lifelong learning a reality*, COM(2001) 678 final.

Related terms: information and communication technology (ICT), basic information and communication technology (ICT) skills

RU Цифровое разделение

Разрыв между теми, кто имеет доступ к информационным и коммуникационным технологиям (ИКТ) и эффективно их использует, и теми, кто лишен этой возможности.

Источник: Cedefop, 2001 г., Документ Европейской Комиссии «Превращение европейского пространства обучения в течение всей жизни в реальность», COM(2001)678, итоговый.

Смежные термины: ИКТ, базовые умения в области ИКТ

digital literacy The ability to use information and communication technology (ICT) proficiently.

Source: Cedefop, 2001 in European Commission, *Communication Making a European area of lifelong learning a reality*, COM(2001) 678 final.

Related terms: information and communication technology (ICT), basic information and communication technology (ICT) skills

RU Цифровая грамотность

Способность эффективно использовать ИКТ.

Источник: Cedefop, 2001 г., Документ Европейской Комиссии «Превращение европейского пространства обучения в течение всей жизни в реальность», COM(2001)678, итоговый.

Смежные термины: ИКТ, базовые умения в области ИКТ

distance learning / distance study Education imparted at a distance through communication media: radio, TV, telephone, correspondence, computer or video.

Source: ILO Thesaurus.

Related terms: e-learning, open learning

RU Дистанционное обучение

Обучение, осуществляемое на расстоянии посредством средств коммуникации, таких как: радио, телевидение, переписка, компьютер или видео.

Источник: MOT, Тезаурус.

Смежные термины: электронное обучение, открытое обучение

dropout Withdrawal from an education or training programme before its completion.

Comment:

- (a) this term designates both the *process* (early school leaving) and the *persons* (early school leavers) who fail to complete a course;
- (b) besides early school leavers, dropouts may also include learners who have completed education or training but failed the examinations.

Source: adapted from *The International Encyclopaedia of Education*.

RU Отсев

Прекращение обучения до срока его завершения.

Комментарий:

- (а) данный термин обозначает как процесс (досрочное прекращение обучения в школе), так и лиц, не завершивших курс обучения;
- (б) также может обозначать обучающихся, завершивших курс обучения, но не сдавших итоговые экзамены.

Источник: Международная энциклопедия образования.

e-learning Learning supported by information and communication technologies (ICT).

Comment: e-learning is not limited to 'digital literacy' (acquiring ICT skills). It may encompass multiple formats and hybrid methods: using software, Internet, CD-ROM, online learning or any other electronic or interactive media.

Source: Cedefop, 2002.

Related terms: digital literacy, information and communication technology (ICT)

RU Электронное обучение

Обучение с использованием ИКТ.

Комментарий: электронное обучение не ограничивается «цифровой грамотностью» (освоением умений в области ИКТ). Может предусматривать различные формы и комплексные методы: использование программных продуктов, Интернет, CD-ROM, обучение в режиме он-лайн или использование других электронных или интерактивных средств.

Источник: Cedefop, 2002 г.

Смежные термины: цифровая грамотность, ИКТ

employability The degree of adaptability an individual demonstrates in finding and keeping a job, and updating occupational skills.

Comment: employability depends not only on the adequacy of knowledge and skills of individuals but also on the incentives and opportunities offered to individuals to seek employment.

Source: Cedefop, 2000.

Related terms: adaptability, mobility

RU **Возможность трудоустройства**

Степень адаптации индивидуума при поиске и сохранении работы и совершенствовании профессиональных умений.

Комментарий: возможность трудоустройства зависит не только от адекватных знаний и умений, но и от стимулов и возможностей, предоставленных гражданам для поиска работы.

Источник: Cedefop, 2000 г.

Смежные термины: адаптивность, мобильность

European governance Rules, processes and behaviour that affect the way in which powers are exercised at European level, particularly as regards openness, participation, accountability, effectiveness and coherence.

Source: European Commission, *European Governance – A white paper*, COM(2001) 428 final.

RU **Европейское управление**

Правила, процессы и поведение, оказывающие влияние на способ осуществления управления на европейском уровне, особенно в том, что касается открытости, участия, отчетности, эффективности и преемственности.

Источник: Европейская Комиссия, Европейское управление – Белая книга, COM(2001) 438, итоговый текст

first stage of tertiary education (ISCED 5) Includes tertiary programmes with: (a) academic orientation (type A) which are largely theoretical; (b) occupation orientation (type B) usually shorter than type A and geared for entry to the labour market. Type A programmes provide access to advanced research studies and professions with high skill requirements. Type B programmes prepare students for direct entry into a specific occupation. Entry to ISCED level 5 normally requires successful completion of ISCED levels 3 or 4.

Comment: Level 5 A programmes with academic orientation are typically outside the scope of VET.

Source: ISCED 1997 and Eurydice.

Related terms: lower secondary education (ISCED 2), post-secondary (non-tertiary) education (ISCED

4), upper secondary education (ISCED 3)

RU Первая ступень третичного образования (МСКО 5)

Включает в себя третичные программы: (а) академической ориентации (тип А), которые носят преимущественно теоретический характер; (б) профессионально ориентированные программы (тип В), которые, как правило, имеют более короткую продолжительность, чем тип А и направлены на выход на рынок труда. Программы типа А открывают доступ к научным исследованиям и профессиям, отвечающим высоким требованиям к умениям. Программы типа В готовят людей к занятию какой-либо конкретной профессией. Доступ к уровню МСКО, уровень 5 обычно требует успешного завершения уровней 3 или 4 МСКО.

Комментарий: Программы уровня 5 с академической ориентацией не связаны с профессиональным образованием.

Источник: МСКО 1997 г. и программа Eurydice.

Смежные термины: первая ступень среднего образования (МСКО 2), послесреднее (нетретичное) образование (МСКО 4), вторая ступень среднего образования (МСКО 3)

30

formal learning Learning that occurs in an organised and structured environment (in a school/training centre or on the job) and is explicitly designated as learning (in terms of objectives, time or resources). Formal learning is intentional from the learner's point of view. It typically leads to certification.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: informal learning, learning, non-formal learning

RU Формальное обучение

Обучение, осуществляемое в структурированной и организованной среде (в учебном заведении/центре обучения или на рабочем месте) и четко обозначаемое как обучение (с точки зрения задач, продолжительности или ресурсов). Для обучающегося формальное обучение носит намеренный характер. Обычно завершается сертификацией.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: спонтанное обучение, обучение, неформальное обучение

31

further training Short-term targeted training typically provided following initial vocational training, and aimed at supplementing, improving or updating knowledge, skills and/or competences acquired during previous training.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: continuing vocational education and training, initial vocational education and training, retraining

RU Продолженное обучение

Краткосрочное целевое обучение, обычно предоставляемое после начального профессионального обучения и направленное на дополнение, совершенствование или обновление знаний, умений и/или компетенций, освоенных в ходе предшествующего обучения.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: продолженное профессиональное образование и обучение, начальное профессиональное образование и обучение, переобучение

guidance and counselling

A range of activities designed to help individuals take educational, vocational or personal decisions and carry them out before and after they enter the labour market.

Comment: guidance and counselling may include: *counselling* (personal or career development, educational guidance), *assessment* (psychological or competence-/performance-related), *information* on learning and labour market opportunities and career management, *consultation* with peers, relatives or educators, *vocational preparation* (pinpointing skills/competences and experience for jobseeking), *referrals* (to learning and career specialists). Guidance and counselling can be provided at schools, training centres, job centres, the workplace, the community or in other settings.

Source: Cedefop, 2003.

RU Профессиональная ориентация и консультирование

Ряд действий, направленных на оказание помощи гражданам в принятии решений относительно образовательного, профессионального или личностного развития и в их реализации до или после выхода на рынок труда.

Комментарий: профессиональная ориентация и консультирование может включать в себя: консультирование (развитие карьеры и личности, образовательное консультирование); оценку (психологическую или относящуюся к компетенциям и деятельности); информацию о возможностях обучения и трудоустройства или управления собственной карьерой; консультации с равными по статусу, родителями или представителями сферы образования; профессиональную подготовку (определение умений/компетенций и опыта, необходимых при поиске работы); рекомендации (касающиеся обучения и специалистов в области развития карьеры). Профессиональная ориентация и консультирование могут предоставляться учебными заведениями, центрами обучения, на рабочем месте, в местном сообществе и других контекстах.

Источник: Cedefop, 2003 г.

informal learning Learning resulting from daily activities related to work, family or leisure. It is not organised or structured in terms of objectives, time or learning support. Informal learning is in most cases unintentional from the learner's perspective. It typically does not lead to certification.

Comment: informal learning is also referred to as experiential or incidental/random learning.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: learning, formal learning, non-formal learning, validation of informal / non-formal learning

RU Спонтанное обучение

Обучение, являющееся результатом повседневной деятельности, связанной с работой, семьей или досугом. Оно не структурировано и не организовано (с точки зрения задач, продолжительности или поддержки обучения). Спонтанное обучение в большинстве случаев не является намеренным для обучающегося. Обычно не завершается сертификацией.

Комментарии: спонтанное обучение также может называться обучением на опыте или случайным обучением.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: обучение, формальное обучение, неформальное обучение, официальное признание спонтанного/неформального обучения

information and communication technology (ICT) Technology which provides for the electronic input, storage, retrieval, processing, transmission and dissemination of information.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: basic information and communication technology (ICT) skills, Information and communication technology (ICT) skills

RU Информационные и коммуникационные технологии (ИКТ)

Технологии, основанные на электронном вводе, хранении, получении, обработке, передаче и распространении информации.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: базовые умения в области ИКТ, умения в области ИКТ

information and communication technology (ICT) skills

The skills needed for efficient use of information and communication technologies (ICT).

Comment: in a report on ICT skills and employment, OECD proposes a simple classification:

- *Professional ICT skills:* ability to use advanced ICT tools, and/or to develop, repair and create such tools;
- *Applied ICT skills:* ability to use simple ICT tools in general workplace settings (in non-IT jobs);
- *Basic ICT skills or 'ICT literacy':* ability to use ICT for basic tasks and as a tool for learning.

Source: Cedefop, 2003 and OECD, *ICT Skills and employment*, Paris, 2002 (working paper).

Related term: basic information and communication technology (ICT) skills

RU Умения в области информационных и коммуникационных технологий (ИКТ)

Умения, необходимые для эффективного использования ИКТ.

Комментарии: в докладе ОЭСР на тему умений в области ИКТ и занятости предложена простая классификация:

- *Профессиональные умения в области ИКТ:* способность использовать продвинутые средства ИКТ и/или разрабатывать, осуществлять ремонт и создавать такие средства;
- *Прикладные умения в области ИКТ:* способность использовать простые средства ИКТ в обычных трудовых ситуациях (в трудовых функциях, не связанных с ИТ);
- *Базовые умения в области ИКТ или «грамотность в области ИКТ:* способность использовать ИКТ для выполнения базовых задач и в качестве средства обучения.

Источник: Cedefop, 2003 г. и ОЭСР, *Умения в области ИКТ и занятость*, Париж, 2002 (рабочие материалы).

Смежные термины: базовые умения в области ИКТ

initial vocational education and training

General or vocational education carried out in the initial education system, usually before entering working life.

Comment:

- (a) some training undertaken after entry into working life may be considered as initial training (e.g. retraining);
- (b) initial education and training can be carried out at any level in general or vocational education (full-time school-based or alternance training) pathways or apprenticeship.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: compulsory education, continuing vocational education and training

RU Начальное профессиональное образование и обучение

Общее или профессиональное образование, реализуемое в системе начального образования, обычно предшествует началу трудовой деятельности.

Комментарий:

(а) начальным обучением может считаться обучение, осуществляемое после начала трудовой деятельности (например, переподготовка);

(б) начальное образование и обучение может осуществляться на любом уровне в рамках общего и профессионального образования (полного цикла в учебных заведениях или в рамках чередующегося обучения) или в рамках программы «ученичество».

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: обязательное образование, непрерывное профессиональное образование и обучение

37

know-how Practical knowledge or expertise.

Source: adapted from *New Oxford Dictionary of English*.

RU Ноу-хау

Практические знания или опыт.

Источник: Новый оксфордский словарь английского языка

38

knowledge Definitions of knowledge are legion. Nevertheless, modern conceptions of knowledge rest broadly on several basic distinctions:

- (a) Aristotle distinguished between theoretical and practical logic. In line with this distinction, modern theoreticians (Alexander et al., 1991) distinguish declarative (theoretical) knowledge from procedural (practical) knowledge. Declarative knowledge includes assertions on specific events, facts and empirical generalisations, as well as deeper principles on the nature of reality. Procedural knowledge includes heuristics, methods, plans, practices, procedures, routines, strategies, tactics, techniques and tricks (Ohlsson, 1994);
- (b) it is possible to differentiate between forms of knowledge which represent different ways of learning about the world. Various attempts have been made to compile such lists, the following categories seem to be frequently represented:
- *objective* (natural/scientific) knowledge, judged on the basis of certainty;
 - *subjective* (literary/aesthetic) knowledge judged on the basis of authenticity;
 - *moral* (human/normative) knowledge judged on the basis of collective acceptance (right/wrong);
 - *religious/divine* knowledge judged by reference to a divine authority (God).

This basic understanding of knowledge underpins the questions we ask, the methods we use and the answers we give in our search for knowledge;

- (c) knowledge encompasses tacit and explicit knowledge. Tacit knowledge (Polanyi, 1967) is knowledge learners possess which influences cognitive processing. However, they may not necessarily express it or be aware of it. Explicit knowledge is knowledge a learner can consciously inspect, including tacit knowledge that converts into an explicit form by becoming an 'object of thought' (Prawat, 1989).

Source: Cedefop, 2000.

RU Знания

Существует множество определений термина «знания». Тем не менее, современные концепции знания основаны на ряде базовых различий:

(а) Аристотель различал теоретическую и практическую логику. В соответствии с этим различием современные теоретики (Александр и др., 1991) проводят различие между декларативным (теоретическим) знанием и процедурным (практическим) знанием. Декларативное знание включает в себя утверждения относительно конкретных событий, фактов и эмпирических обобщений, а также глубинные принципы природы реальности. Процедурное знание включает в себя эвристику, методы, планы, практику, процедуры, стратегии, тактику, техники и приемы (Охиссон, 1994).

(б) Возможно провести различие между формами знания, представляющими различные способы познания мира. На основании этих различий осуществлялись попытки составления соответствующих перечней, в которых часто представлены следующие категории:

- объективное знание (естественное/научное), основанное на определенности;
- субъективное знание (литература/эстетика), основанное на подлинности;
- моральное знание (нормативное), основанное на коллективном принятии (правильно/неправильно);
- религиозное знание, основанное на божественном авторитете.

Это базовое понимание сущности знания лежит в основе задаваемых нами вопросов, используемых методов и ответов, которые мы находим в ходе поиска знаний.

(с) Знание охватывает скрытое и явное знание. Скрытое знание (Поланий, 1966) является знанием, которым обладают обучающиеся и которое влияет на когнитивный процессинг. Однако они не обязательно могут выразить его явным образом или могут даже не отдавать себе отчет в нем. Явное знание – это то знание, которое обучающиеся могут сознательно исследовать, оно включает в себя скрытое знание, которое превращается в явное, становясь «объектом мысли» (Прават, 1989).

Источник: Cedefop, 2000 г.

knowledge society / knowledge-based society A society whose processes and practices are based on the production, distribution and use of knowledge.

Source: Cedefop, 2001 in European Commission, Communication *Making a European area of lifelong learning a reality*, COM(2001) 678 final.

RU Общество, основанное на знании

Общество, в котором процессы и практика основаны на производстве, распространении и использовании знания.

Источник: Cedefop, 2001 г., в материале Европейской Комиссии « Превращение европейского пространства обучения в течение всей жизни в реальность», COM (2001) 678, итоговый текст.

learning A cumulative process whereby individuals gradually assimilate increasingly complex and abstract entities (concepts, categories, and patterns of behaviour or models) and/or acquire skills and competences.

Source: adapted from Lave, 1997.

Related terms: learning by doing, learning by using

RU Обучение

Процесс накопления, в рамках которого граждане постепенно осваивают все усложняющиеся объекты и объекты, носящие все более абстрактный характер (понятия, категории и модели поведения), и/или приобретают умения и компетенции.

Источник: Lave, 1997 г.

Смежные термины: обучение в процессе деятельности, обучение в процессе использования

learning by doing Learning acquired by repeated practice of a task, but without instruction.

Source: Cedefop, 2000.

Related terms: learning, learning by using

RU Обучение в процессе деятельности

Обучение, осуществляемое посредством повторяющего выполнения задания, но не предполагающее наличия обучения.

Источник: Cedefop, 2000 г.

Смежные термины: обучение, обучение в процессе использования

42

learning by using Learning acquired by repeated use of tools or facilities, but without instruction.

Source: Cedefop, 2000.

Related terms: learning, learning by doing

RU Обучение в процессе использования

Обучение, осуществляемое в процессе многократного использования механизмов или приспособлений, не предполагающее наличия обучения.

Источник: Cedefop, 2000 г.

Смежные термины: обучение, обучение в процессе деятельности

43

learning community A community that promotes a culture of learning by developing effective local partnerships between all sectors of the community, and supports and motivates individuals and organisations to learn.

Source: Cedefop, 2003.

Related term: learning region

RU Обучающееся сообщество

Сообщество, формирующее культуру обучения посредством создания на местном уровне эффективных партнерств с участием всех секторов сообщества и поддерживающее и мотивирующее граждан и организации к обучению.

Источник: Cedefop, 2000 г.

Смежные термины: обучающийся регион

44

learning content The topics and activities which make up what is learned by an individual or group of learners during a learning process.

Source: adapted from ETF, 1997.

RU Содержание обучения

Темы и виды деятельности, составляющие то, что изучает человек или группа людей в процессе обучения.

Источник: ЕФО, 1997 г.

learning facilitator Anyone who promotes the acquisition of knowledge and skills by establishing a favourable learning environment, including anyone exercising a teaching, training, supervision or guidance function. The facilitator helps the learner develop knowledge and skills by providing guidelines, feedback and advice throughout the learning process.

Source: Cedefop, 2003.

RU Лицо, содействующее обучению

Тот, кто способствует освоению знаний и умений путем создания благоприятной обучающей среды, включая тех, кто осуществляет обучение, профориентацию или контроль. Помогает обучающемуся формировать знания и умения, предоставляя руководство, обратную связь и консультирование в течение всего процесса обучения.

Источник: Cedefop, 2003 г.

learning organisation An organisation where everyone learns and develops through the work context, for the benefit of themselves, each other and the whole organisation, with such efforts being publicised and recognised.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: learning community, learning region

RU Обучающаяся организация

Организация, в которой все ее члены обучаются и развиваются в процессе труда, как в личных интересах, так и в интересах друг друга и всей организации, при этом все усилия по обучению приветствуются и признаются.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: обучающееся сообщество, обучающийся регион

learning outcome(s) / learning attainments The set of knowledge, skills and/or competences an individual acquired and/or is able to demonstrate after completion of a learning process.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: assessment (of skills and competences), certification (of skills and competences)

RU Результаты обучения/достижения при обучении

Набор знаний, умений и/или компетенций, освоенных человеком, которые могут быть продемонстрированы после окончания процесса обучения.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: оценка (умений и компетенций), сертификация (умений и компетенций)

learning region A region in which all stakeholders cooperate to meet local learning needs and devise joint solutions to local problems.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: learning community, learning organisation

RU Обучающийся регион

Регион, в котором все заинтересованные стороны сотрудничают для удовлетворения местных потребностей в обучении и разрабатывают совместные решения местных проблем.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: обучающееся сообщество, обучающаяся организация

lifelong learning All learning activity undertaken throughout life, with the aim of improving knowledge, skills and/or qualifications for personal, social and/or professional reasons.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: adult education, continuing vocational education and training, lifewide learning

RU Обучение в течение всей жизни

Вся деятельность по обучению, осуществляемая в течение всей жизни с целью совершенствования знаний, умений и/или квалификаций в интересах личностного, социального и/или профессионального развития.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: образование взрослых, непрерывное профессиональное образование и обучение, всеобъемлющее обучение

lifewide learning Learning, either formal, non-formal or informal, that takes place across the full range of life activities (personal, social and/or professional) and at any stage.

Comment: lifewide learning is a dimension of lifelong learning.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: adult education, continuing vocational education and training, lifelong learning

RU Всеобъемлющее обучение

Обучение, формальное, неформальное или спонтанное, осуществляемое в рамках всего спектра деятельности человека в течение всей его жизни (личной, социальной и/или профессиональной) и на любом ее этапе.

Комментарий: всеобъемлющее обучение является одним из аспектов обучения в течение всей жизни.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: образование взрослых, непрерывное профессиональное образование и обучение, обучение в течение всей жизни

lower secondary education (ISCED 2) Lower secondary education generally continues the basic programmes of primary, although teaching is typically more subject-focused, often employing more specialised teachers to conduct classes.

Comment: in some countries, this level may appear as an artificial division which does not correspond to the national education system (nine years of basic education including ISCED level 2). In such cases, ISCED 2 level is called 'second stage of basic education'.

Source: ISCED 1997 and Eurydice.

Related terms: first stage of tertiary education (ISCED 5), post-secondary (non-tertiary) education (ISCED 4), upper secondary education (ISCED 3)

RU Первая ступень среднего образования

Первая ступень среднего образования обычно является продолжением базовых программ начального образования, однако обучение носит более предметно-ориентированный характер, и часто занятия ведут учителя, специализирующиеся на преподавании отдельных дисциплин.

Комментарий: в некоторых странах этот уровень может рассматриваться как искусственный, не совпадающий со структурой национальной системы образования (9 лет базового образования, включая МСКО, уровень 2). В таких случаях МСКО, уровень 2 называется второй ступенью базового образования.

Источник: МСКО 1997 и проект Eurydice.

Смежные термины: первая ступень третичного образования (МСКО 5), послесреднее (нетретичное) образование (МСКО 4), вторая ступень среднего образования (МСКО 3)

mentoring Guidance and support provided in a variety of ways to a young person or novice (i.e. someone joining a new learning community or organisation) by an experienced person who acts as a role model, guide, tutor, coach or confidante.

Source: adapted from Bolton, 1980.

Related terms: learning community, learning organisation, tutoring

RU Наставничество

Различные формы и способы профориентации и поддержки молодежи или новых членов обучающегося сообщества или организации, оказываемые более опытным лицом, которое выступает для них в качестве ролевой модели, тьютора, наставника или доверенного лица.

Источник: Bolton, 1980 г.

Смежные термины: обучающееся сообщество, обучающаяся организация, тьюторство

mobility The ability of an individual to move and adapt to a new occupational environment.

Comment: mobility can be geographical or 'functional' (a move to a new function in a company or to a new occupation). Mobility enables individuals to acquire new skills and thus to increase their employability.

Source: Cedefop, 2000.

Related terms: adaptability, employability

RU Мобильность

Способность человека передвигаться и адаптироваться к новому профессиональному окружению.

Комментарий: мобильность может быть географической или «функциональной» (переход к выполнению новой функции в организации или переход в новую профессию). Мобильность позволяет людям осваивать новые умения и таким образом повышать возможность собственного трудоустройства.

Источник: Cedefop, 2000 г.

Смежные термины: адаптивность, возможность трудоустройства

(mutual) recognition of qualifications The recognition by one or more countries of qualifications (certificates or diplomas) awarded in one or more other countries.

Source: Cedefop, 2003.

Related term: recognition (of skills and competences)

RU (Взаимное) признание квалификаций

Признание одной и несколькими странами квалификаций (сертификатов и дипломов), присвоенных в одной и нескольких других странах.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: признание (умений и квалификаций)

new basic skills New skills that, combined with basic skills, are needed to function in contemporary society. New basic skills are information and communication technology (ICT) skills, foreign languages, technological culture, entrepreneurship and social skills.

Source: Cedefop, 2003, adapted from Lisbon European Council, *Conclusions of the Presidency*, paragraph 26.

Related terms: basic skills, information and communication technology (ICT) skills

RU Новые базовые умения

Новые умения, которые в сочетании с базовыми умениями, необходимы для функционирования в современном обществе. Новые базовые умения представлены умениями в области ИКТ, иностранных языков, технологической культурой, а также предпринимательскими и социальными умениями.

Источник: Cedefop, 2003 (на основе материалов Европейского совета в Лиссабоне «Выводы из президентства», параграф 26.

Смежные термины: базовые умения, умения в области ИКТ

56

non-formal learning Learning which is embedded in planned activities not explicitly designated as learning (in terms of learning objectives, learning time or learning support), but which contain an important learning element. Non-formal learning is intentional from the learner's point of view. It normally does not lead to certification.

Comment: non-formal learning is sometimes described as *semi-structured learning*.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: formal learning, informal learning, learning, validation of informal / non-formal learning

RU Неформальное обучение

Обучение, основанное на запланированной деятельности, которая явно не обозначена как обучение (с точки зрения задач, продолжительности обучения или поддержки обучающихся), но которая содержит значимый обучающий элемент. Неформальное обучение является намеренным с точки зрения обучающегося. Обычно оно не завершается сертификацией.

Комментарий: неформальное обучение часто называют полуструктурированным обучением.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: формальное обучение, спонтанное обучение, обучение, официальное признание спонтанного/неформального обучения

57

off-the-job training Vocational training undertaken away from the normal work situation. It is usually only part of a whole training programme, in which it is combined with on-the-job training.

Source: Unesco, 1979.

Related term: on-the-job training

RU Обучение вне рабочего места

Профессиональное обучение, осуществляемое вне привычного трудового контекста. Обычно является частью программы обучения, в которой также предусмотрено обучение на рабочем месте.

Источник: Unesco, 1979 г.

Смежные термины: обучение на рабочем месте

on-the-job training Vocational training given in the normal work situation. It may constitute the whole training or be combined with off-the-job training.

Source: Unesco, 1979.

Related term: off-the-job training

RU Обучение на рабочем месте

Профессиональное обучение, осуществляемое в обычной трудовой ситуации. Может являться единственной формой обучения, а может сочетаться с обучением вне рабочего места.

Источник: Unesco, 1979 г.

Смежные термины: обучение вне рабочего места

open learning Learning in which learners can acquire knowledge, know-how and/or skills and competences in their own time and (within specified limits) at their own pace.

Source: adapted from ETF, 1997.

RU Открытое обучение

Обучение, в рамках которого обучающиеся могут осваивать знания, ноу-хау и/или умения и компетенции в удобное для себя время и (в рамках установленных временных ограничений) в собственном темпе.

Источник: ЕФО, 1997 г.

pathway of training Broad group of training programmes that share the same main characteristics (e.g. duration, place of training, qualification level, etc.). Most countries have different vocational training pathways. The main difference is school or training centre-based versus work-based training.

Source: Cedefop, 2003.

RU Траектория обучения

Широкий спектр программ обучения, имеющих общие характеристики (например, продолжительность, место обучения, уровень квалификаций и т.д.). В большинстве стран существуют собственные траектории профессионального обучения. Основным отличием является противопоставление обучения в учебном заведении или центре обучения и обучения на рабочем месте.

Источник: Cedefop, 2003 г.

61

post-compulsory education

Education followed by an individual after the minimum legal school-leaving age.

Source: adapted from ETF, 1997.

Related term: compulsory education

RU Послеобязательное образование

Образование, следующее за минимальным, законодательно закрепленным возрастом окончания школы.

Источник: Cedefop, 2003 г.

62

post-secondary (non-tertiary) education (ISCED 4)

These programmes straddle the boundary between upper secondary and tertiary education. They serve to broaden the knowledge of upper secondary education graduates. These programmes are designed to prepare students for studies at first stage of tertiary education or for direct labour market entry. They do not lead to a tertiary qualification.

Comment: students entering will have usually completed upper secondary education. Programmes usually have a full-time equivalent duration of between six months and two years.

Source: ISCED 1997 and Eurydice.

Related terms: first stage of tertiary education (ISCED 5), lower secondary education (ISCED 2), upper secondary education (ISCED 3)

RU Послесреднее (нетретичное) образование (МСКО 4)

Данные программы варьируют между второй ступенью среднего образования и третичным образованием. Они направлены на расширение знаний выпускников второй ступени средней школы. Эти программы предназначены для подготовки обучающихся к обучению на первой ступени третичного образования или для выхода на рынок труда. Не завершаются присвоением квалификации третичного образования.

Комментарий: обучающиеся, поступающие на такое обучение обычно являются выпускниками второй ступени средней школы. Эти программы эквивалентны обучению по полной форме, продолжительностью от 6 месяцев до 2 лет.

Источник: МСКО 1997 и проект Eurydice.

Смежные термины: первая ступень третичного образования (МСКО 5), первая ступень среднего образования (МСКО 2), вторая ступень среднего образования (МСКО 3)

63

prior learning

The knowledge, know-how and/or competences acquired through previously unrecognised training or experience.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: informal learning, non-formal learning

RU Ранее полученное образование

Знания, ноу-хау и/или компетенции, приобретенные в процессе ранее полученного обучения или опыта и не имеющие официального признания.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: спонтанное обучение, неформальное обучение

64

programme (of education or training) An inventory of activities, learning content and/or methods implemented to achieve education or training objectives (acquiring knowledge, skills or competences), organised in a logical sequence over a specified period of time.

Source: Cedefop, 2003.

Related term: curriculum

RU Программа (образования или обучения)

Перечень видов деятельности и описание содержания обучения и/или методов обучения, направленные на достижения задач образования или обучения (освоение знаний, умений или компетенций), организованные в логической последовательности и рассчитанные на определенный период времени.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: образовательная программа

65

qualification (a) An official record (certificate, diploma) of achievement which recognises successful completion of education or training, or satisfactory performance in a test or examination;

and/or

(b) the requirements for an individual to enter, or progress within an occupation.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: certification (of skills and competences), competence, formal learning, skill

RU Квалификация

(а) Официальная запись (сертификат, диплом) о достижениях, обозначающая признание успешного завершения образования или обучения или удовлетворительного выполнения теста или сдачи экзамена;

и/или

(б) требования к индивидууму, необходимые для поступления на работу по профессии или дальнейшего продвижения в рамках профессии.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: сертификация (умений или компетенций), компетенция, формальное обучение, умение

- recognition (of skills and competences)** (a) *Formal recognition*: the process of granting official status to skills and competences either
- through the award of certificates or
 - through the grant of equivalence, credit units, validation of gained skills and/or competences
- and/or
- (b) *social recognition*: the acknowledgement of the value of skills and/or competences by economic and social stakeholders.
- Source*: Cedefop, 2003.
- Related terms*: certification (of skills and competences), (mutual) recognition of qualifications, validation of informal / non-formal learning

RU Признание (умений и компетенций)

- (а) Официальное признание: процесс присуждения официального статуса умениям и компетенциям посредством:
- выдачи сертификатов, либо
 - признания эквивалентности, зачетных единиц, официального признания освоенных умений и/или компетенций;
- и/или
- (б) социальное признание: признание ценности умений и/или компетенций субъектами экономики или социальной сферы
- Источник*: Cedefop, 2003 г.
- Смежные термины*: сертификация (умений и компетенций), (взаимное) признание квалификаций, официальное признание спонтанного/неформального обучения

- regulated profession** A professional activity or group of professional activities access to which, and the practice of which (or to one of its forms) is directly or indirectly subject to legislative, regulatory or administrative provisions concerning the possession of specific professional qualifications.

Source: European Commission, *Proposal for a directive of the European Parliament and of the Council on the recognition of professional qualifications*, COM(2002) 119 final.

RU Регулируемые профессии

Профессиональная деятельность или группа видов профессиональной деятельности, доступ к которым и осуществление которых (или одной из их форм) непосредственно или опосредованно подлежит законодательному или административному регулированию в части наличия определенных профессиональных квалификаций.

Источник: Европейская Комиссия, Предложения к директиве Европейского Парламента и Совета по признанию профессиональных квалификаций, COM(2002) 119

retraining Training enabling individuals to access either an occupation requiring skills other than these for which they were prepared originally, or new professional activities.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: further training, continuing vocational education and training

RU Переобучение

Обучение, открывающее доступ либо к профессии, требующей умений, отличающихся от умений, освоенных ранее, либо к новой профессии.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: продолженное обучение, непрерывное профессиональное образование и обучение

skill The knowledge and experience needed to perform a specific task or job.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: competence, knowledge, know-how

RU Умение

Знание и опыт, необходимые для выполнения конкретной задачи или трудовой деятельности.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: компетенция, знания, ноу-хау

social dialogue A process of exchange between social partners to promote consultation, dialogue and collective bargaining.

Comment:

- (a) social dialogue can be bipartite (involving representatives of workers and employers) or *tripartite* (also associating public authorities and/or representatives of civil society, NGOs, etc.);
- (b) social dialogue can take place at various levels (company, sectoral / cross-sectoral and local / regional / national / transnational);
- (c) at international level, social dialogue can be *bilateral*, *trilateral* or *multilateral*, according to the number of countries involved.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: civil society, social partners

RU Социальный диалог

Процесс взаимодействия между социальными партнерами в интересах развития консультаций, диалога и заключения коллективных договоров.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: гражданское общество, социальные партнеры

social inclusion The integration of individuals – or groups of individuals – into society as citizens or as members of various public social networks. Social inclusion is fundamentally rooted in labour market or economic inclusion.

Source: Cedefop, 2003.

RU Социальное включение

Интеграция индивидуумов – или групп индивидуумов – в общество в качестве граждан или членов различных общественных сетей. Социальное включение прежде всего предполагает включение в рынок труда и экономику.

Источник: Cedefop, 2003 г.

social partners Employers' associations and trade unions forming the two sides of (bipartite) social dialogue.

Comment: the concept of 'social partner' originates in France and Germany and was subsequently taken up in EU circles.

Source: Cedefop, 2003.

Related term: social dialogue

RU Социальные партнеры

Ассоциации работодателей и профсоюзы, формирующие две стороны социального диалога.

Комментарий: концепция социального партнерства была создана во Франции и Германии и затем распространилась по другим странам Европейского Союза.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: социальный диалог

special needs education Educational activity and support designed to address special education needs.

Comment: the term "special needs education" replaces the term "special education". The older term was mainly understood to refer to the education of children with disabilities, taking place in special schools or institutions distinct from, and outside of, the regular school and university system. In many countries today a large proportion of disabled children are in fact educated in institutions of the regular system. Moreover, the concept of "children with special educational needs" extends beyond disabled children. It covers children who are failing school for many other reasons that are known to impede a child's optimal progress.

Source: Unesco, *International Standard Classification of Education ISCED 1997*,

www.unesco.org/education/information/nfsunesco/doc/isced_1997.htm

RU Образование, отвечающее специальным потребностям

Образовательная деятельность и поддержка, направленные на удовлетворение специальных образовательных потребностей.

Комментарий: термин «образование, отвечающее специальным потребностям» заменил термин «специальное образование». Предыдущий термин, как правило, понимался как образование детей с ограничениями здоровья, осуществляемое в специальных учебных заведениях и вне рамок обычных школ или университетов. Во многих странах сегодня большой процент детей с ограничениями здоровья обучается в обычных учебных заведениях. Более того, концепция «дети со специальными потребностями» выходит за рамки понятия «дети с ограничениями здоровья» и охватывает детей, которые неуспешны в школе в силу самых разнообразных причин, мешающих им достичь требуемых результатов.

Источник: Unesco, МСКО 1997 г.

www.unesco.org/education/information/nfunesco/doc/isced_1997.htm

74

teacher in VET A person whose function is to impart knowledge or know-how to students or trainees in a vocational school or training centre.

Comment: a teacher may fulfil several tasks such as *organising* and *carrying out* training programmes/courses and *transmitting* knowledge/know-how, whether generic or specific, theoretical or practical. A teacher in a vocationally oriented institution may be referred to as a 'trainer'.

Source: Cedefop, 2003 based on AFPA, 1992.

Related terms: learning facilitator, trainer

RU Преподаватель системы ПОО

Человек, в чьи функции входит передача знаний или ноу-хау студентам или обучающимся в учебных заведениях профессионального образования или центрах обучения.

Комментарий: преподаватель может выполнять несколько задач, таких как организация и реализация программ обучения/курсов и передача знаний/ноу-хау, общих или конкретных, теоретических или практических. Преподаватель системы ПОО может также называться «инструктором».

Источник: Cedefop, 2003 г., на основе данных AFPA, 1992 г.

Смежные термины: лицо, содействующее обучению, инструктор

trainer Anyone who fulfills one or more activities linked to the (theoretical or practical) training function, either in an institution for education or training, or at the workplace.

Comment:

(a) two categories of trainer can be distinguished:

- *professional trainers* are teaching specialists who have completed a teacher training course for delivering vocational training. Their job may coincide with that of the teacher in a vocational training establishment;
- *part-time or occasional trainers* are professionals in various fields who take on, in their normal duties, part-time training activity, either in the company (as mentors and tutors of recruits and apprentices or as training providers) or externally (by occasionally offering their services at a training establishment);

(b) trainers must carry out various tasks:

- *design* training activities;
- *organise and implement* these activities;
- *provide the actual training*, i.e. transfer knowledge, know-how and skills;
- *help apprentices develop their skills* by providing advice, instructions and comments throughout the apprenticeship.

Source: Cedefop, 2003 adapted from AFPA, 1992.

Related terms: teacher in VET, training facilitator

RU Инструктор

Человек, выполняющий одну и несколько функций, связанных с функцией обучения (теоретического или практического), либо в учебном заведении ПОО, либо на рабочем месте.

Комментарий:

(а) различаются две категории инструкторов:

- профессиональные инструкторы являются специалистами в области обучения, которые завершили курс педагогического обучения и получили право осуществлять профессиональное обучение. Их деятельность совпадает с деятельностью преподавателя в учебном заведении ПОО.

- инструкторы-совместители, которые являются профессионалами в различных областях и которые, кроме своих обычных обязанностей, осуществляют обучение либо в компании (как наставники или тьюторы), либо являются привлеченными (внешними) инструкторами (время от времени предлагающими свои услуги организациям, реализующим программы обучения);

(б) инструкторы должны выполнять следующие задачи:

- разработка мероприятий по обучению;

- организация и реализация этих мероприятий;

- предоставление самого обучения, например, передача знаний, ноу-хау и умений;

- помощь обучающимся в формировании умений, посредством советов, инструкций и комментариев в течение всего периода обучения.

Источник: Cedefop, 2003 г., на основе данных AFPA, 1992 г.

Смежные термины: преподаватель системы ПОО, лицо, содействующее обучению

76

training course planning and design

A set of consistent methodological approaches employed in designing and planning training initiatives and schemes aimed at achieving set objectives.

Comment: training course planning and design includes analysis of training demand and needs, project design, coordination and implementation monitoring as well as assessment of training impact.

Source: translated from Le Préau.

RU Планирование и разработка курса обучения

Набор последовательных и взаимосвязанных методических подходов, используемых при разработке и планировании обучения и направленных на достижение поставленных целей.

Комментарий: планирование и разработка курса обучения включает в себя анализ потребности и спроса на обучение, разработку проекта, координацию и осуществление мониторинга, а также оценку влияния обучения.

Источник: Le Preau.

training of trainers Theoretical or practical training for teachers and trainers.

Comment: training of trainers:

- (a) is for teaching/training personnel, either practising: (i) as *professional* teachers or trainers; (ii) as professionals in a given field who accompany trainees in their work environment (*occasional* or part-time teachers or trainers);
- (b) covers a wide range of skills: knowledge specific to the field in question (general, technical or scientific); educational, psychological and sociological skills; management skills; familiarity with the world of work; and knowledge of training schemes and target audience;
- (c) also covers training related to *course design, organisation and implementation* as well as the content of training activities, i.e. imparting knowledge, know-how and skills.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: learning facilitator, teacher in VET, trainer

RU Обучение обучающихся

Теоретическое и практическое обучение преподавателей и инструкторов.

Комментарий: обучение обучающихся:

- (а) предназначено для обучения преподавателей и инструкторов, либо практикующих: (1) в качестве профессиональных преподавателей или инструкторов; (2) в качестве профессионалов в конкретной области, работающих вместе с инструкторами в трудовой среде (преподавателями и инструкторами –совместителями);
- (б) охватывает широкий спектр умений: относящихся к конкретной области знаний (общеобразовательных, теоретических или научных); умений в области образования, психологии и социологии; управленческих умений; знакомство с миром труда; и знание программ обучения и целевой аудитории;
- (в) также охватывает обучение, связанное с разработкой, организацией и реализацией курса, а также с содержанием программ обучения, например, передачей знаний, ноу-хау и умений.

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: лицо, содействующее обучению, преподаватель ПОО, инструктор

training provider Any organisation or individual providing training services.

Comment: training providers may be organisations specifically set up for this purpose, or they may be other, such as employers, who provide training as a part of their business activities. Training providers also include independent individuals who offer training services.

Source: Cedefop, 2003.

RU Структура/лицо, осуществляющая обучение

Любая организация или лицо, предоставляющее услуги по обучению.

Комментарий: обучение может предоставляться как организациями, специально созданными для этой цели, так и работодателями, для которых реализация обучения является составляющей их коммерческой деятельности. Также обучение может предоставляться независимыми лицами, осуществляющими образовательные услуги.

Источник: Cedefop, 2003 г.

79

transferability (of skills and competences)

The capacity (of skills and competences) to be transferred to and used in a new occupational or educational environment.

Source: Cedefop, 2000.

RU Перенос (умений и компетенций)

Способность (умений и компетенций) к переносу и использованию в новой трудовой или образовательной среде.

Источник: Cedefop, 2003 г.

80

transition from school or training to work

The move from education to employment, covering the period between leaving education and entering the labour market.

Comment: transition between school and employment (integration path, type of employment – with regard to level and status – and duration) is complex. Integration depends on many factors (gender, age, qualification, employment policy, guidance and counselling provision, etc.).

Source: Cedefop, 2003.

RU Переход из учебного заведения или от обучения к трудовой деятельности

Переход от образования к трудовой деятельности, охватывающий период между завершением образования и выходом на рынок труда.

Комментарий: переход из учебного заведения к трудовой деятельности (траектория интеграции, тип занятости – с учетом уровня и статуса – и продолжительность) - процесс сложный. Интеграция зависит от множества факторов (пол, возраст, квалификация, политика в области занятости, услуги по профориентации и консультированию и т.д.).

Источник: Cedefop, 2003 г.

81

transparency (of qualifications)

The degree to which the value of qualifications can be identified and compared on the (sectoral, regional, national or international) labour and training markets.

Source: Cedefop, 2003.

Related terms: comparability of qualifications, (mutual) recognition of qualifications

RU Прозрачность квалификаций

Степень, с которой может быть определена ценность квалификаций и проведено их сравнение на уровне рынков труда и обучения (региональных, отраслевых, национальных или международных)

Источник: Cedefop, 2003 г.

Смежные термины: сравнимость квалификаций, (взаимное) признание квалификаций

tutoring Any activity offering a learner guidance, counselling or supervision by an experienced and competent professional. The tutor supports the learner throughout the learning process (at school, in training centres or on the job).

Comment: tutoring covers various activities:

- academic subjects (to improve educational achievement);
- careers (to ease the transition from school to work);
- personal development (to encourage learners to make wise choices).

Source: Cedefop, 2003 and National school network,
www.gse.uci.edu/doehome/EdResource/Publications/Mentoring/intro.html#def

Related term: learning facilitator, mentoring

RU Тьюторство

Деятельность, в рамках которой опытный и компетентный профессионал осуществляет профориентацию, консультирование или руководство обучающимися. Тьютор осуществляет поддержку обучающихся в течение всего процесса обучения (в учебном заведении, центрах обучения или на рабочем месте).

Комментарий: тьюторство охватывает следующие виды деятельности:

- академические предметы (для улучшения достижений обучающихся);
- возможности профессиональной карьеры (для облегчения перехода от обучения к трудовой деятельности);
- личностное развитие (содействие обоснованному выбору обучающихся).

Источник: Cedefop, 2003 г. и Сеть национальных учебных заведений,
www.gse.uci.edu/doehome/EdResource/Publications/Mentoring/intrg.htm#def

Смежные термины: лицо, содействующее обучению, наставничество

upper secondary education (ISCED 3) Final stage of secondary education that normally begins at the end of compulsory education. The entrance age is usually 15 or 16 years. Entrance qualifications (completion of compulsory education) and other minimum entry requirements are generally needed. Instruction is often more subject-oriented than lower secondary education (ISCED 2). The typical duration of ISCED level 3 varies from two to five years.

Source: ISCED 1997 and Eurydice.

Related terms: first stage of tertiary education (ISCED 5), lower secondary education (ISCED 2), post-secondary (non-tertiary) education (ISCED 4)

RU Вторая ступень среднего образования (МСКО 3)

Заключительный этап среднего образования, который обычно начинается после завершения обязательного образования. Возраст поступления, как правило, 15-16 лет. Обычно требуются определенные входные квалификации (завершение обязательного образования) и другие минимальные требования к поступлению. Обучение, как правило, в большей степени предметно-ориентированное, чем на первой ступени среднего образования (МСКО 2). Типичная продолжительность МСКО уровень 3 – от 2 до 5 лет.

Источник: МСКО 1997 и проект Eurydice.

Смежные термины: первая ступень третичного образования (МСКО 5), первая ступень среднего образования (МСКО 2), послесреднее (нетретичное) образование (МСКО 4)

validation of informal / non-formal learning The process of assessing and recognising a wide range of knowledge, know-how, skills and competences, which people develop throughout their lives within different environments, for example through education, work and leisure activities.

Source: adapted from *The international Encyclopaedia of Education*.

RU Официальное признание спонтанного/неформального обучения

Процесс оценки и признания широкого спектра знаний, ноу-хау, умений и компетенций, освоенных людьми в различных контекстах в течение всей их жизни, например, в системе образования, в трудовой деятельности и в рамках досуга.

Источник: Международная энциклопедия образования.

valuing learning The process of promoting participation in and outcomes of (formal or non-formal) learning, in order to raise awareness of its intrinsic worth and to reward learning.

Source: Cedefop, 2001 in European Commission, Communication *Making a European area of lifelong learning a reality*, COM(2001) 678 final.

RU Признание ценности обучения

Процесс расширения участия в обучении и повышения значимости его результатов (формальное или неформальное обучение) для признания ценности обучения и вознаграждения усилий по обучению.

Источник: Cedefop 2001г., в материале Европейской Комиссии «Превращение европейского пространства обучения в течение всей жизни в реальность», COM(2001) 678, итоговый текст.

vocational education and training (VET) Education and training which aims to equip people with skills and competences that can be used on the labour market.

Source: adapted from ETF, 1997.

RU Профессиональное образование и обучение

Образование и обучение, направленное на оснащение людей умениями и компетенциями, которые могут быть использованы на рынке труда.

Источник: ЕФО, 1997 г.

ENGLISH ALPHABETICAL PERMUTED INDEX

Note: terms in **bold** are descriptors as classified in the alphabetical index; terms in *italics* are synonyms.

	access to vocational education and training (1)
	accreditation of competences (2)
	<i>accreditation of prior learning (APL)</i> (84)
	adaptability (3)
	adult education (4)
	alternance training (5)
	<i>alternating training</i> (5)
	apprenticeship (6)
	assessment (of skills and competences) (7)
learning outcome(s) / learning	attainments (47)
	awarding body (8)
	<i>basic ICT skills</i> (10)
	basic information and communication technology (ICT) skills (10)
	basic skills (11)
	<i>ICT basic skills</i> (10)
	new basic skills (55)
awarding	body (8)
	certificate / diploma (12)
	certification of skills and competences (13)
	civil society (14)
learning	community (43)
	comparability of qualifications (15)
certification of skills and	competences (13)
basic information and	communication technology (ICT) (10)
information and	communication technology (ICT) (34)
information and	communication technology (ICT) skills (35)
	compensatory learning (16)
	competence (17)
accreditation of	competences (13) (66) (84)
assessment (of skills and	competences (7)
recognition (of skills and	competences) (66)
transferability (of skills and	competences) (79)
	compulsory education (18)
	<i>computer skills</i> (35)
	continuing vocational education and training (19)
guidance and	counselling (32)
learning	content (44)
training	course planning and design (76)
	credit transfer system (in VET) (20)
	curriculum (21)
training course planning and	design (76)
social	dialogue (70)
	digital divide (22)
	digital literacy (23)
certificate /	diploma (12)
	distance learning / distance study (24)
distance learning /	distance study (24)
digital	divide (22)
	dropout (25)

dropping out (25)
dual training (5)
early school leaving (25)
access to vocational education and training (1)
 compulsory education (18)
 lower secondary education (51)
 post-compulsory education (61) (62)
post-secondary (non-tertiary) education (62)
 special needs education (73)
continuing vocational education and training (19)
first stage of tertiary education (29)
initial vocational education and training (36)
 programme (of education or training) (64)
 vocational education and training (VET) (86)
e-learning (26)
employability (27)
European governance (28)
 experiential learning (33)
 learning facilitator (45)
 first stage of tertiary education (29)
 formal learning (30)
 further training (31)
 European governance (29)
 guidance and counselling (32)
information and communication technology (ICT) (34)
 ICT skills (35)
 basic ICT skills (10)
basic information and communication technology (ICT) skills (10)
 informal learning (33)
 validation of informal / non-formal learning (84)
 information and communication technology (ICT) (34)
 basic information and communication technology (ICT) skills (10)
 initial vocational education and training (36)
 know-how (37)
 knowledge (38)
 knowledge society / knowledge-based society (39)
 knowledge society / knowledge-based society (39)
 learning (40)
 accreditation of prior learning (APL) (84)
 compensatory learning (16)
 experiential learning (33)
learning outcome(s) / learning attainments (47)
 distance learning / distance study (24)
 formal learning (30)
 informal learning (33)
 lifelong learning (49)
 lifewide learning (50)
 non-formal learning (56)
 open learning (59)
 prior learning (63)
 validation of informal / non-formal learning (84)
 validation of prior learning (84)

valuing learning (85)
learning by doing (41)
learning by using (42)
learning community (43)
learning content (44)
learning facilitator (45)
learning organisation (46)
learning outcome(s) / learning attainments (47)
learning region (48)

early school leaving (25)
lifelong learning (49)
lifewide learning (50)

digital literacy (23)
ICT *literacy (10)*
lower secondary education (51)
mentoring (52)
mobility (53)
(mutual) recognition of qualifications (54)
new basic skills (55)

special needs education (73)
non-formal learning (56)

validation of informal / non-formal learning (84)
off-the-job training (57)
on-the-job training (58)
open learning (59)

learning organisation (46)
 learning outcome(s) / learning attainments (47)
 social partners (72)
pathway of training (60)

training course planning and design (76)
post-compulsory education (61)
post-secondary (non-tertiary) education (62)
prior learning (63)

accreditation of prior learning (APL) (84)
validation of prior learning (84)
 regulated profession (67)
 accreditation of a VET provider or training programme (2)
programme (of education or training) (64)
 training provider (78)

accreditation (of a VET provider or training programme) (2)
qualification (65)

comparability of qualifications (15)
 (mutual) recognition of qualifications (54)
 transparency (of qualifications) (81)
recognition (of skills and competences) (66)

(mutual) recognition of qualifications (54)
 learning region (48)
regulated profession (67)
retraining (68)

early school leaving (25)
 transition from school or training to work (80)
 lower secondary education (51)
 upper secondary education (83)

skill (69)
 basic skills (11)
basic ICT skills (10)
 basic information and communication technology (ICT) skills (10)
computer skills (35)
ICT skills (35)
ICT basic skills (10)
 information and communication technology (ICT) skills (35)
 new basic skills (55)
 assessment (of skills and competences) (7)
 recognition (of skills and competences) (66)
 transferability (of skills and competences) (79)
social dialogue (70)
social inclusion (71)
 civil society (14)
 knowledge society / knowledge-based society (39)
special needs education (73)
 first stage of tertiary education (29)
 distance learning / distance study (24)
 credit transfer system (in VET) (20)
teacher in VET (74)
 information and communication technology (ICT) (34)
 basic information and communication technology (ICT) skills (10)
 first stage of tertiary education (29)
trainer (75)
 training of trainers (77)
training (86)
 access to vocational education and training (1)
alternating training (5)
 alternance training (5)
 continuing vocational education and training (19)
dual training (5)
 further training (31)
 initial vocational education and training (36)
 off-the-job training (57)
 on-the-job training (58)
 pathway of training (60)
 programme (of education or training) (64)
 vocational education and training (VET) (86)
 transition from school or training to work (80)
training course planning and design (76)
training of trainers (77)
training provider (78)
 accreditation of a VET provider or training programme (2)
 credit transfer system (in VET) (20)
 transferability (of skills and competences) (79)
 transition from school or training to work (80)
 transparency (of qualifications) (81)
tutoring (82)
upper secondary education (83)
validation of informal / non-formal learning (84)
validation of prior learning (84)
valuing learning (85)

credit transfer system in VET **(20)**
vocational education and training (VET) **(86)**
 accreditation of a VET provider or training programme **(2)**
 vocational education and training (VET) (86)
 access to (vocational) education and training **(1)**
 continuing vocational education and training **(19)**
 initial vocational education and training **(36)**
transition from school or training to work **(80)**

ENGLISH ALPHABETICAL INDEX

Note: terms in *italics* refer to the descriptors appearing after the arrow.

	Term
access to (vocational) education and training	1
accreditation (of a VET provider or training programme)	2
<i>accreditation (of skills and competences)</i> → recognition (of skills and competences)	66
→ certification (of skills and competences)	13
→ validation of informal / non-formal learning	84
<i>accreditation of prior learning (APL)</i> → validation of informal / non-formal learning	84
adaptability	3
adult education	4
alternance training	5
<i>alternating training</i> → alternance training	5
apprenticeship	6
assessment (of skills and competences)	7
awarding body	8
baccalaureate	9
<i>basic ICT skills</i> → basic information and communication technology (ICT) skills	10
basic information and communication technology (ICT) skills	10
basic skills	11
certificate / diploma	12
certification (of skills and competences)	13
civil society	14
comparability (of qualifications)	15
compensatory learning	16
competence	17
compulsory education	18
<i>computer skills</i> → information and communication technology (ICT) skills	35
continuing vocational education and training	19
<i>counselling</i> → guidance and counselling	32
credit transfer system (in VET)	20
curriculum	21
digital divide	22
digital literacy	23
distance learning / distance study	24
<i>distance study</i> → distance learning	24
dropout	25
<i>dropping out</i> → dropout	25
<i>dual training</i> → alternance training	5
<i>early school leaving</i> → dropout	25
<i>education dropout</i> → dropout	25
e-learning	26
employability	27

European governance	28
<i>experiential learning</i> → informal learning	33
first stage of tertiary education	29
formal learning	30
further training	31
guidance and counselling	32
<i>ICT</i> → information and communication technology (ICT)	34
<i>ICT</i> → information and communication technology (ICT) skills	35
<i>ICT basic skills</i> → basic information and communication technology (ICT) skills	10
<i>ICT competences</i> → information and communication technology (ICT) skills	35
<i>ICT literacy</i> → basic information and communication technology (ICT) skills	10
<i>ICT skills</i> → information and communication technology (ICT) skills	35
informal learning	33
information and communication technology (ICT)	34
information and communication technology (ICT) skills	35
initial vocational education and training	36
know-how	37
knowledge	38
knowledge society / knowledge-based society	39
<i>knowledge-based society</i> → knowledge society	39
learning	40
<i>learning attainments</i> → learning outcome(s)	47
learning by doing	41
learning by using	42
learning community	43
learning content	44
learning facilitator	45
learning organisation	46
learning outcome(s) / learning attainments	47
learning region	48
lifelong learning	49
lifewide learning	50
lower secondary education	51
mentoring	52
mobility	53
(mutual) recognition of qualifications	54
new basic skills	55
non-formal learning	56
off-the-job training	57
on-the-job training	58
open learning	59
pathway of training	60
post-compulsory education	61
post-secondary (non-tertiary) education	62
prior learning	63
programme (of education or training)	64

qualification	65
recognition (of skills and competences)	66
<i>recognition of qualifications</i> → (mutual) recognition of qualifications	54
regulated profession	67
retraining	68
skill	69
social dialogue	70
social inclusion	71
social partners	72
special needs education	73
teacher in VET	74
trainer	75
<i>training</i> → vocational education and training (VET)	86
training course planning and design	76
training of trainers	77
training provider	78
transferability (of skills and competences)	79
transition from school or training to work	80
transparency (of qualifications)	81
tutoring	82
upper secondary education	83
validation of informal / non formal learning	84
validation of prior learning → validation of informal / non formal learning	84
valuing learning	85
<i>VET provider</i> → training provider	78
vocational education and training (VET)	86

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Примечание: термины, приведенные курсивом, относятся к описанию, помещенному после стрелки

	Термин
Адаптивность	3
Аккредитация (обучающей структуры или программы обучения)	2
Аккредитация (умений и компетенций) → признание (умений и компетенций)	66
Аккредитация ранее полученного обучения → официальное признание спонтанного/ неформального обучения	84
Базовые умения	11
Базовые умения в области информационных и коммуникационных технологий (ИКТ)	10
Бакалавриат	9
(Взаимное) признание квалификаций	54
Возможность трудоустройства	27
Всеобъемлющее обучение	50
Вторая ступень среднего образования	83
Гражданское общество	14
Грамотность в области ИКТ → базовые умения в области ИКТ	10
Дистанционное обучение	24
Досрочное прекращение обучения → отсев	25
Достижения обучения → результат(ы) обучения	47
Доступ к (профессиональному образованию и обучению)	1
Дуальное обучение → чередующееся обучение	5
Европейское управление	28
Знания	38
ИКТ → информационные и коммуникационные технологии (ИКТ)	34
Инструктор	75
Информационные и коммуникационные технологии (ИКТ)	34
Квалификация	65
Компенсирующее обучение	16
Компетенция	17
Компьютерные умения → умения в области ИКТ	35
Консультирование → профессиональная ориентация и консультирование	32
Лицо, содействующее обучению	45
Мобильность	53
Наставничество	52
Начальное профессиональное образование и обучение	36
Непрерывное профессиональное образование и обучение	19
Неформальное обучение	56
Новые базовые умения	55
Ноу-хау	37
Образование, отвечающее специальным потребностям	73
Образовательная программа	21

Обучающаяся организация	46
Обучающееся сообщество	43
Обучающийся регион	48
Обучение	40
Обучение в процессе деятельности	41
Обучение в процессе использования	42
Обучение в течение всей жизни	49
Обучение взрослых	4
Обучение вне рабочего места	57
Обучение на опыте → спонтанное обучение	33
Обучение на рабочем месте	58
Обучение обучающихся	77
Обучение → профессиональное образование и обучение (ПОО)	86
Общество, основанное на знании	39
Обязательное образование	18
Открытое обучение	59
Отсев	25
Официальное признание ранее полученного обучения	
→ Официальное признание спонтанного/неформального обучения	84
Официальное признание спонтанного/неформального обучения	84
Оценка (умений и компетенций)	7
Первая ступень среднего образования	51
Первая ступень третичного образования	29
Перенос (умений и компетенций)	79
Переобучение	68
Переход из учебного заведения или от обучения к трудовой деятельности	80
Планирование и разработка курса обучения	76
Послесреднее (нетретичное образование)	62
Послесреднее образование	61
Преподаватель системы ПОО	74
Признание (умений и компетенций)	66
Признание квалификаций → (взаимное) признание квалификаций	54
Программа (образования или обучения)	64
Продолженное обучение	31
Прозрачность (квалификаций)	81
Профессиональная ориентация и консультирование	32
Профессиональное образование и обучение (ПОО)	86
Ранее полученное обучение	63
Регулируемая профессия	67
Результат(ы) обучения/достижения обучения	47
Сертификат/диплом	12
Сертификация (умений и компетенций)	13
Система переноса зачетных единиц (в ПОО)	20
Содержание обучения	44
Социальное включение	71

Социальные партнеры	72
Социальный диалог	70
Спонтанное обучение	33
Сравнимость (квалификаций)	15
Структура, присуждающая квалификации	8
Структура/лицо, осуществляющая обучение	78
Структура/лицо, осуществляющая ПОО→ Структура/лицо, осуществляющая обучение	78
Траектория обучения	60
Тьюторство	82
Умение	69
Умения в области ИКТ	35
Ученичество	6
Формальное обучение	30
Цифровая грамотность	23
Цифровое разделение	22
Чередующееся обучение	5
Электронное обучение	26

MAIN SOURCES

ПЕРЕЧЕНЬ ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

Assessing and certifying occupational skills and competences in vocational education and training. Paris: OECD, 1996.

Bjørnåvold, J. *Making learning visible: identification, assessment and recognition of non-formal learning in Europe.* Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 2000. (Cedefop reference).

Bolton, E. A conceptual analysis of the mentor relationship in the career development of women. *Adult Education Quarterly*, 1980, Vol. 30, No 4, p. 195-207.

EEA multilingual environmental glossary. Copenhagen: European Environment Agency – EEA, 2004. Available from Internet: <http://glossary.eea.eu.int/EEAGlossary/> [cited 20.1.2004].

IEEE 610 Software Engineering Standards / Institute of Electrical and Electronics Engineers. New York: IEEE, 2004. Available from Internet: <http://www.ieee.org/portal/index.jsp> [cited 20.1.2004].

ILO thesaurus: labour, employment and training terminology: 5th ed. / International labour organization. Geneva: ILO, 1998.

Institute of guidance counsellors. Dublin: Institute of guidance counsellors – IGC, 2004. Available from Internet: www.igc-edu.ie [cited 20.1.2004].

ISO 9000 2000 definitions: translated into plain english. Alberta: Praxiom Research Group, 2003. Available from Internet: <http://praxiom.com/iso-definition.htm> [cited 20.1.2004].

Knowles, M. S. *Self-directed learning.* New York: Association Press, 1975.

Making a European area of lifelong learning a reality: communication from the Commission. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 2001. (COM (2001) 678 final). Available from Internet: http://europa.eu.int/comm/education/policies/lll/life/communication/com_en.pdf [cited 20.1.2004].

Malot, N. *Forum QFD (Quality Function Deployment).* Paris: Le Préau-Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, 2000.

Nouveau Petit Robert. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993.

Ohlsson, S. Declarative and procedural knowledge. In *The international encyclopedia of education*, Oxford: Pergaman, 1994, Vol. 3, p. 1432-1434.

Polanyi, M. *The tacit dimension.* London: Routledge, 1966.

Prawat, R.S. Promoting access to knowledge, strategy, and disposition in students: a research synthesis. *Review of education*, 1989, Vol. 59, No 1, p. 1-41.

Quel modèle qualité pour la e-formation?: les normes qualité existantes répondent-elles aux besoins des acteurs de la e-formation? Paris: Le Préau-Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, 2002. Available from Internet: <http://www.preau.ccip.fr/qualite/index.php> [cited 20.1.2004].

Ravet, S. *Planifier l'utilisation des TIC dans l'éducation et la formation.* Saint-Denis La Plaine: Centre Inffo, 1999.

Reny, P.; Coulombe, M. *Conception et validation d'indicateurs de performance à l'université Laval.* Québec: Université du Québec, 2000. Available from Internet: <http://www.uquebec.ca/conf-quebec/actes/s23.pdf> [cited 20.1.2004].

Spendolini, J.M. *The benchmarking book*. New York: American Management Association, 1992.

Tissot, P. Glossary on identification, assessment and recognition of qualifications and competences and transparency and transferability of qualifications. In Bjørnåvold, J. *Making learning visible: identification, assessment and recognition of non-formal learning in Europe*, Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 2000.

UCAS: universities and colleges admissions service. Cheltenham: UCAS, 2003. Available from Internet: <http://www.ucas.co.uk/higher/candq/apl/> [cited 20.1.2004].

Unesco Thesaurus. Paris: Unesco, 1995. Available from Internet: <http://databases.unesco.org/thesaurus/> [cited 20.1.2004].